

# 세계지도 및 대한민국 주변도의 스페인어 매트릭스 작성 과정 및 특성\*

김희순\*\*

## Spanish Matrix Making Process and Characteristics of the World Map and the Map of Korea and Vicinity\*

Heesoon Kim\*\*

**요약 :** 본고에서는 2011년 국토지리정보원 발간 세계지도 및 대한민국 주변도의 표준매트릭스를 기초로 다국어 매트릭스의 스페인어 매트릭스를 작성한 과정을 다루었다. 매트릭스의 작업 과정은 기존 스페인어 지명 표기의 수집 과정과 공인된 스페인어식 표기법이 없는 한국, 중국, 일본 등의 지명을 스페인어로 표기하는 과정으로 구성되었다. 스페인의 식민지 지배의 역사적 경험으로 인해 스페인어는 16세기 초 이후 외국 지명의 스페인어식 표기가 지속적으로 이루어졌다. 스페인어 사용자들에게 익숙한 발음으로 전환하고 언중들이 지명의 의미를 알기 쉽게 스페인어로 의미를 표기하는 것이 특징이었으며, 외국 지명의 상당 부분이 ‘스페인어화’된 경향이 있었다. 이에 비해 우리나라의 외국 지명 표기는 의미의 전달보다는 한국어의 발음을 중요시하는 경향이 있었다. 스페인어 매트릭스 작성 과정에서는 스페인어 지도집을 기준으로 삼았고, UNGEGN의 자료 및 각국의 지도관련 사이트 등을 이용하여 공인된 지명을 최대한 반영하였다. 스페인어 표기가 없는 상세한 지명은 국립국어원의 로마자어 표기법 및 스페인어 표기세칙을 따라 스페인어로 변환하였다.

**주요어 :** 세계지도, 대한민국 주변도, 지명, 스페인어 표기, 지명표기법, 스페인어 매트릭스

**Abstract :** This paper dealt with the Spanish matrix making process of multilingual matrix based on the standard matrix of the world map and the map of Korea and vicinity published by the National Geographic Information Institute in 2011. It investigated the characteristics of Spanish geographical name notation elicited from the matrix making process and reviewed the geographical names written in Spanish of Korea, China, and Japan that have not been confirmed officially. Spanish notation for foreign geographical names has continued since the early 16<sup>th</sup> century, it has been transformed into Spanish user friendly pronunciation, and has characteristics that notate the meaning of Spanish for users’ understanding of geographical names. Even though geographical names have some chaos, the geographical names written in foreign language have a tendency of Spanish. Korea followed the Korean pronunciation for geographical names. The transform of geographical names of Korea into Spanish were based on Spanish atlas, and the data and the Internet sites of UNGEGN and the mapmaking institutes of Spanish spoken countries were used. The detailed geographical names without Spanish notation followed Roman notation and Spanish notation guideline on geographical name produced by Korean Language Institute.

**Key Words :** World map, Map of Korea and vicinity, Geographical names, Spanish notation, Geographical name notation, Spanish matrix

\*이 논문은 2012년 국토지리정보원의 지원을 받아 수행된 「다국어 세계지도 및 대한민국 주변도 제작사업」의 연구보고서(국토지리정보원, 2012) 일부를 수정·보완한 것임.

\*\*서울대 라틴아메리카 연구소 HK연구교수(HK Research Professor, Institute of Latin American Studies, Seoul National University, pritikim@gmail.com)

## I. 서론

지리학에서는 일찍부터 지명 표기에 대한 관심이 높아 관련 연구가 지속적으로 이루어져 왔다. 최근 지명의 중요성은 학문적 관심사를 넘어 독도와 관련된 정치, 외교적 관계에서도 잘 나타나고 있다(주성재, 2010; 허진영, 2011). 지명은 단순한 ‘땅이름’에 그치는 것이 아니라 체계적인 행정 및 법적 관리가 필요한 분야이며(양보경·정치영, 2006) 지명의 중요성에 대한 인식 제고에 따라 국토해양부에서는 2012년 「지명법」을 국회에 제출하기도 하였다.

지명표기는 국제 질서의 재편 및 정치·경제적 이해관계의 다각화에 따라 그 자체로 국가간의 영토 분쟁 및 갈등의 단초가 되거나 국제사회의 논쟁을 증폭시키는 요인으로 작용하기도 한다. 특히 컴퓨터와 인터넷 통신망의 보급으로 온라인상의 오류 지명이 불특정 다수에게 무차별적으로 확산되기도 하여 지명표기 및 오류문제는 단순히 언어적 실수나 정보의 왜곡을 넘어 다양한 역기능들을 확대, 재생산할 개연성이 커지고 있다(박경 등, 2009:14).

최근에는 지명의 외국어 표기에 대한 관심 또한 높아지고 있다. 세계화의 영향으로 국내 지명의 해외로의 노출 빈도가 급증하고, 구글을 비롯한 인터넷 지도가 일반인들에게 보급되며, 한국을 방문하는 외국인의 숫자가 급격히 증가하면서 국내 지명의 외국어 표기에 대한 행정부 및 학계의 인식 또한 제고되고 있다(박경 등, 2009:14). 이에 우리나라 지명의 외국어 표기에 관한 연구가 지리학 분야에서 이루어지고 있다(김영훈·김순배, 2010; 허진영, 2011). 특히, 한국 지명의 오기 문제에 관한 연구가 우선적으로 이루어졌는데, 국제사회에서 한국 지명의 표기 오류 문제는 동해 및 독도에 그치는 것이 아니라 국제적으로 공신력과 영향력을 확보하고 있는 세계 유수의 사전과 데이터베이스, 지도, 교과서, 웹사이트 등 다양한 관련 매체를 통해 광범위하게 발견되고 있으며(김선희 등, 2009:707) 이에 대한 개선이 시급하다 할 수 있기 때문이다.

그간 지명을 비롯한 한국어의 외국어 표기와 관련해서는 영어로의 변환이 주요한 관심 사안이었다. 세계적인 통용어로서 영어의 중요성을 감안한다면 이는 당연한 일이나, 점차 비영어권 지역과의 교역이 빈번해지고 있으며 이들 지역에서의 한국의 위상이 높아지고 있는

점을 감안한다면 비영어권 언어의 한국어 표기 및 지명의 정확한 변환 또한 매우 중요한 사안이라 할 수 있다. 비영어권 언어 중에는 해당 언어의 우리말 표기 방식의 원칙과 관련된 문제도 해결되지 않은 경우들도 있다(박병규, 2012).

우리 지명의 올바른 외국어 표기에 대한 관심의 증대와 이러한 시대적 요구에 부응하여, 국토지리원에서는 2006년부터 국문 및 영문 세계 지도, 대한민국 주변도를 발행하였으며, 2011년에는 보다 체계적이고 발전적인 세계지도 및 대한민국 주변도를 제작하기 위한 사업을 수행하였다. 특히 2011년 제작된 세계지도와 대한민국 주변도는 한글과 영어로 출판되어 국내외에 배포되었으며, 이의 활용도를 배가하기 위해 2012년 프랑스어, 아랍어, 포르투갈어, 스페인어 등의 언어로 지도를 발행하였다(국토지리정보원, 2012). 본고는 2012년 국토지리원에서 발행한 다국어 지도를 위한 표준 매트릭스를 작성하는 과정 중, 스페인어 매트릭스의 작성 과정을 다루었다.

언어들간에는 발음의 차이가 크고 언어를 사용하는 사람들의 사고방식에도 차이가 있기 때문에 지명의 외국어로의 전환은 매우 다양한 방식으로 이루어진다. 이는 또한 한 국가 내에서도 시대별로 변화하고 있다. 지명의 전환 방식이 다양하게 나타나는 것은 언어를 사용하는 사람들, 즉 언중이 가장 편하고 안정적으로 이를 사용할 수 있게 하기 위해 좀 더 적절한 방식을 모색하기 때문이다. 본 고에서는 세계전도와 대한민국 주변도 지명의 스페인어 표기 과정을 정리하여 제시하고자 하는데, 그 이유는 다음과 같다. 우선 스페인어는 16세기 초반부터 본격적으로 이루어진 식민지화의 과정에서 수많은 원주민어를 스페인어 자모를 사용해 표기해 온 전통이 있으며, 외래어의 표기에서 국음주의를 선택하여 외국의 지명도 ‘스페인과 최대한 가깝게’ 표현해 온 전통이 있다. 따라서 외국 지명의 스페인어 표기 방식은 우리나라의 외국 지명 표기법의 연구에 참조할 만하다 할 수 있다. 또한 우리나라 지명 및 중국 및 일본 지명의 스페인어 전환 과정에서 비영어권 지명의 외래어 표기의 난점들이 발견되었다. 이를 정리함으로써 이후 한국 지명의 외국어 표기에서 참고가 될 수 있을 것이다.

## II. 연구 방법

### 1. 다국어 표준 매트릭스의 제작

스페인어 매트릭스는 국토지리정보원에서 2006년 작성하여 2011년 수정 보완한, 세계지도 및 대한민국 주변도를 위해 제작된 표준 매트릭스를 기준으로 작성하였다. 따라서 다국어 표준 매트릭스의 제작 과정 및 그 기준에 대해 먼저 살펴보고자 한다. 이 기준은 이후 스페인어 지명 매트릭스의 지명 표기에도 적용되었다.

표준 매트릭스는 2011년 제작된 세계지도 및 대한민국 주변도에서 국문 및 영문 지명과 주기를 추출하여 원자료 형태로 구성된 DB를 바탕으로 구성하였다. 이에 지명 및 주기 항목을 분류하고, 경위도 좌표 등 위치를 표기하였다(국토지리정보원, 2012:5-6). 표준 매트릭스에 포함된 표준 지명은 다음의 6항목의 기준을 따라 표기하고 검토하였다.

첫째, 국내 및 국제적으로 공식 사용되는 명칭을 우선 사용하였다. 이를 위해 UNGEGN(United Nations Group on Geographical Names, 유엔지명전문가그룹), USBGN(United States Board on Geographic Names, 유엔지명위원회), IHO(International Hydrographic Organization, 국제수로기구) 등과 같은 국제기관에서 통용될 수 있는 명칭을 사용하며, 특히 국가명 및 수도명은 이들 기관에서 제시한 명칭을 사용하였다. 공식적으로 지명에 대한 기준이 제시되지 않은 경우에는 온·오프라인의 지도 및 아틀라스, 백과사전 등을 활용하였다. 둘째, 공식 지명을 우선하되 기존의 세계지도나 아틀라스 상에 관례적으로 널리 사용하는 통용 지명이 있는 경우(특히 영어식 표현)는 그것을 사용하였다. 셋째, 지명이 표기될 수 있는 지도 상의 지면이 크지 않으므로, 지명을 간략히 표현할 수 있는 경우 그것을 사용하였다. 넷째, 자연지명 및 행정지명의 경우 통일성 있게 적용하되, 고유하게 사용되는 용어가 있는 경우 이를 사용하였다. 우리나라 자연지명 및 행정 지명을 영어로 표기하는 경우 지형 및 행정 단위를 나타내는 명칭을 별도로 붙이지 않는 것을 원칙으로 하였다. 다섯째, 분쟁 중인 지명이나 한 지역에 대해 널리 사용되는 지명이 복수인 경우 병기하였다. 여섯째, 외국 지명을 한글로 표기하는 경우 우리나라 국립국어원의 외국지명의 로마자 표기법을 준수하여 표기하였다. 다만, 현지 발음이 강조되는 경우는 예외로 하여 표

기하였으며, 국립국어원의 지명 리스트에 포함되어 있지 않은 경우 온·오프라인 아틀라스나 온라인 지명자료(백과사전 등)를 참조하여 표기하였다(국토지리정보원, 2012:6-8).

### 2. 스페인어 매트릭스의 제작

세계전도 및 대한민국 주변도의 스페인어 매트릭스 제작은 다소 상이한 방식으로 이루어졌다. 세계전도의 축척은 1:33,000,000으로, 대륙 및 대양, 국가명, 주요 도시, 주요 지형, 주요 해양 지명 등이 매트릭스에 포함되었다. 세계전도의 스페인어 매트릭스 제작에 기본이 된 자료는 Reader's Digest 사에서 발행된 지도집인 *Gran Atlas Ilustrado del Mundo*(이하 Gran Atlas)이다. 본 지도집은 Rand McNally사에서 1997년 발행한 지도집을 Reader's Digest México가 현대 표준 스페인어(Lengua Castellana, 카스티야어)<sup>1)</sup>로 번역하여 1999년 멕시코시티에서 발행한 것이다. Gran Atlas에 수록된 지도들의 축척은 1:60,000,000에서 1:1,000,000에 이르기까지 다양하였으나, 대부분 1:30,000,000 이하였다. 따라서 각국의 주요 도시, 주요 지형 등 비교적 잘 알려진 지명들과 비교적 상세한 지명들이 표기되어 있어 스페인어 매트릭스 제작에 매우 유용하였다.

세계전도에는 전세계 국가들의 국가명이 수록되었는데, 스페인어식 국가명은 UNGEGN의 국가명 분과위원회(Working Group on Country Names)에서 작성한 보고서인 *UNGEGN list of country names(2007)*를 따랐다. 이 보고서에서는 국가 공식명과 UN공식명을 표기하고 있으며, UN공식명을 다시 영어, 불어, 스페인어, 러시아어, 중국어, 아랍어로 병기하고 있었다.

대한민국 주변도는 축척 1:1,200,000으로 범위가 한국, 중국, 일본과 러시아 일부 지역에 한정되었다. 인문지명은 대도시 지명과 함께 많은 소도시 지명으로 구성되었으며, 자연지명에는 각국의 강, 호수, 산, 제도, 섬, 만 등이 비교적 상세한 지명까지 포함되었다. 따라서 Gran Atlas를 이용해 이미 공인된 지명을 이용하는데 한계가 있었으며, 상당수의 지명에 대한 스페인어 표기를 찾을 수 없었다. Gran Atlas에 실린 지명을 지역별로 살펴보면, 라틴아메리카 지역의 지명은 대부분 스페인어로 표기되어 있었고 유럽 및 북미의 지명들도 상당 부분 스페인어식 표기가 구축되어 있었다. 그러나 아시아 및 아프

리카 지역의 지명의 상당 부분은 영어식으로 표기되어 있거나 각국의 로마자 표기법을 따르고 있었다. 따라서 스페인어 매트릭스의 제작 과정에서 상당수의 지명을 스페인어식 표기법으로 전환하였다.

지명의 스페인어식 전환 작업을 수행한 이후 스페인 어권에서 태어나 교육을 받은 원어민에게 검토를 받았다.<sup>2)</sup> 지도에 사용된 범례는 Gran Atlas 이외에도 멕시코 및 스페인에서 발행된 지도집(*Euro Road Atlas: Spain-Protugal*, 1999; *Por las Carreteras de México*, 2011; *República Mexicana: Autopista y Carreteras*, 2003)을 참조하였다.

### III. 세계전도의 스페인어 매트릭스 제작

#### 1. 스페인어의 외국지명 표기 특성

UNGEGN에서는 지명의 전환이란, 하나의 언어 또는 문자로 표현된 이름을 다른 언어 또는 문자로 변환하는 것이라고 정의하였다. 지명의 전환은 뚜렷하게 구분되는 두 가지 방법인 전사법(transcription)과 전자법(transliteration)을 통해 이루어진다. 전사법은 한 언어의 음성을 다른 언어에서 가장 가깝게 대응되는 쓰기 음성 기호로 전환하는 것으로, 일반적으로 수혜 언어의 쓰기 형태를 변형시키지 않는다. 그러나 수혜 언어의 쓰기 체계에서 특정 발음 구별 부호 또는 글자를 추가하지 않고 한 언어의 발음 기호를 다른 언어로 정확히 나타내는 것은 대개 불가능하다. 이렇게 추가적인 발음 구별 부호 또는 글자 등을 사용하여 전환하는 것을 전자법이라고 한다. 그러나 특수한 기호나 글자의 사용은 이러한 기호 및 글자가 의도하는 발음에 대해 익숙하지 않은 사람들에게는 일반적으로 의미를 잃게 된다. 이러한 이유 때문에 전사법이 일상생활의 상황에서 사용하기 위한 목적으로 대상 자모의 글자 또는 글자의 조합만을 사용하여 종종 채택된다. 이때 원래의 발음을 정확히 구현하려는 시도를 항상 하지는 않는다(국토지리정보원 역, 2012a: 14-15).

스페인어는 외래어를 스페인어로 표기할 때 자국식 표기를 우선시하는 국음주의를 선택하고 있다. 국음주의에서는 자국민의 언어습관을 최대한 반영하는데, 외래어의 사용자가 외국인이 아니라 자국민이므로, 현지

의 발음 및 표기보다는 자국민의 언어소통이 우선시된다. 스페인어에서 국음주의를 선택한 데 대해 박병규(2012:70-71)는 자국어어를 사용하는 언중의 발음과 표기 습관을 존중하기 때문이라고 설명하였다. 스페인어 전반의 외래어 표기와 함께 지명도 ‘스페인어화’의 과정을 겪었으며, 이에 따라 자음 및 모음의 스페인어식 변환 뿐 아니라 액센트의 추가가 이루어졌다.

언어 인류학자들은 표기법이 단순히 소리와 문자를 연결시키는 방식을 넘어서서 사회, 정치적 이데올로기를 반영하고 재생산하는 방식이라고 한다. 즉, 표기법은 단순히 말과 문자를 연관시키는 데 그치는 것이 아니라 역사적, 문화적, 정치적 의미를 담은 상징이며, 더 나아가 문자 형식으로 언어의 음성을 재현하는 과정은 화자가 그들 자신을 어떻게 정의하고자 하는가에서 더 나아가 민족으로서 대표하고자 하는가를 보여준다는 것이다. 즉, 표기법은 정체성을 재현하는 상징 중 하나라는 것이다(최진숙, 2008:157-158). 따라서 스페인어의 국음주의 선택에는 단순히 언중에 대한 존중 뿐 아니라 스페인 및 스페인어권 식민지의 지리적 위치 및 역사적 과정도 영향을 미쳤다고 볼 수 있다.

스페인 1492년 이후 19세기 초반까지 아메리카를 비롯한 카나리아 제도, 필리핀 제도 등의 식민지 개척 과정에서 새로운 도시 및 마을, 지형에 대해 지속적으로 명명작업을 하였다. 스페인인들이 새로이 건설한 도시 및 선교 중심지 등에 대해서는 대부분 스페인식 지명을 붙였다. 스페인 왕이나 스페인인의 이름을 지명으로 사용하거나, 스페인의 지명을 그대로 가져다 ‘새로운’이라는 의미의 ‘Nueva’를 붙인 경우가 다수 있었다. 현재 멕시코를 비롯한 중미, 미국의 중서부 지역에 해당되는, 아메리카 최초의 부왕령(vireinato)<sup>3)</sup>을 ‘Nueva España(새로운 스페인)’라 명명한 것은 대표적인 예라 할 수 있다.

원주민 마을이나 자연지명의 경우 그 지역에서 사용되던 원주민식 지명의 발음을 그대로 스페인어의 로마자로 표기하는 작업이 진행되었다.<sup>4)</sup> 멕시코에서만 150개 이상의 원주민어가 사용되고 있었으며, 다수의 지명이 스페인어로 표기되어 현재까지도 사용되고 있다(Griffin, 1953:23). 원주민어에 대한 스페인어식 표기 방식의 고안은 20세기에 들어서도 지속되었다. 예를 들어 멕시코 남부 및 중앙 아메리카 지역의 마야어의 경우 1521년 스페인이 마야 제국을 정복한 이후 마야 제국의 멸망과 함께 고유의 마야 상형문자가 소멸되었으나, 16

세기 말부터 가톨릭 선교집단이 라틴 알파벳으로 마야어를 표기하기 시작하였다. 이후 1950년대 중반 과테말라 교육부는 사라져가는 마야어를 보존하려 마야어를 발굴하고 표기하였으며, 이때 “가급적 스페인어의 표기법에 가깝게” 표기하였다(최진숙, 2008:160-166).

Gran Atlas에 수록된 스페인어 지명을 살펴보면, 자연지명의 경우 상세한 부분까지 스페인어식 표기법이 적용되어 있었으며, 인문지명은 스페인과의 역사적 관계에 따라 지역별로 소위 ‘지명의 스페인어화가 다르게 이루어져 있었다. 라틴아메리카의 지명은 스페인어 혹은 포르투갈어 지명이 대부분을 차지하였고, 원주민 지명을 스페인어나 포르투갈어로 표기한 지명도 있었다. 유럽의 지명은 매우 상세하게 스페인어식 지명으로 전환되어 있었는데, 스페인이 유럽에 위치한 까닭에 유럽 지명에 대한 관습적인 스페인어식 표기가 지속되어 왔기 때문인 것으로 보인다. 북아메리카 및 오스트레일리아 지역은 영어식 표기법을 따르되 일부 지명은 스페인식으로 표기되어 있었다. 이에 비해 아시아나 아프리카는 현지 지명을 영어식으로 표기하거나 자국의 로마자 표기법에 따라 표기한 경우가 대부분이었다.

로마자와 다른 언어 간의 음운체계와 형태 음운론적 구조가 애초부터 서로 다르기 때문에 로마자 표기가 완벽하게 이루어질 수 없다는 점은 일찍부터 지적되어 왔다(이상익, 1981:15).<sup>5)</sup> 또한 지명은 특정한 문자로 표기되는 과정에서 필연적으로 문제를 수반하게 되며 음성 전달과 문자 전달, 혹은 소리(발음)와 뜻(의미) 전달이라는 두 측면을 완벽하게 소화해 내는 표기 방법은 불가능하다는 것이 일반적인 견해이다. 이에 김영훈·김순배(2010:42)는 지명 영문 표기의 원칙 혹은 목표를 ‘한국 지명의 발음(소리)과 의미(뜻)의 전달의 절충’으로 제시한 바 있으며 스페인어에서 오랜 기간 지속해온 외국 지명 표기는 그에 부합하는 사례라 할 수 있다.

## 2. 세계전도의 스페인어 매트릭스 작성

### 1) 자연지명의 매트릭스 작성

스페인어 지명은 한글의 지명소 구성과는 차이가 나타나는데, 우선 지명 내의 지명소의 순서가 우리나라의 지명과 다르다. 우선, 한글의 지명은 지명소(morpheme of geographical name)의 체계 및 구성에 따라 전부 지명소(전접요소, 성격요소, 접두지명소 등)와 후부 지명소

(후부 요소, 분류 요소, 접미 지명소, 실질 형태소 등)로 나뉜다. 후부 지명소는 지명의 명명 대상, 즉 행정구역명, 행정단위지명, 자연 및 인문 조건 관계 지명 등을 담고 있다(김영훈·김순배, 2010:42). 스페인어 지명은 행정구역이나 자연 및 인문 조건 관계를 나타내는, 우리 지명의 후부 지명소에 해당하는 부분이 단어의 맨 앞에 위치하고 우리 지명의 전부 지명소에 해당하는 부분이 단어의 뒤에 위치한다. 지명소들끼리만 연결되어 하나의 지명을 구성하기도 하나 전치사로 연결되는 경우도 있다. 지명소 간을 연결하는 전치사는 주로 [-에]라는 의미의 [de]인데, 경우에 따라 정관사 [el]이나 [la]를 동반하기도 한다. [de]로 연결되는 경우는 동일한 형태의 다른 지명이 존재하거나 일반명사가 사용되는 경우이다. 예를 들어, Ciudad de México(멕시코 시티, 멕시코라는 국가명이 따로 있음), Río de la Plata(플라타 강, plata는 은이라는 일반명사로 정관사 la까지 표기) 등이다.

스페인어 지도 Gran Atlas에서는 지형 표기시 다양한 명사가 사용되었다.<sup>6)</sup> 여러 개의 섬을 지칭하는 용어로 Islas, Archipiélago 등이 사용되었으나 스페인어 매트릭스에서는 세계전도 및 대한민국 주변도의 표준 매트릭스 제작 원칙에 따라 Is.로 통일하였다. 산지를 나타내는 경우 Gran Atlas에서는 Monte, Montaña, Volcán 등을 사용하고 있었으나 스페인어 매트릭스 제작에서는 Mt.로 표기하였으며, 우리 말로 ‘봉’에 해당되는 Pico(영어로는 Peak), Cerro는 그대로 표기하였다. Gran Atlas에서는 산맥에 대한 표기로 Cordillera, Sierra, Montes, Montañas 등을 혼용하고 있었으며 스페인어 매트릭스 작성에서도 그대로 표기하였다(표 1).

지명에 ‘새로운’이나 방위를 나타내는 지명소가 있으면 그 부분은 스페인어로 표기되어 있는 것이 특징이었다. 영어 지명의 [New]는 [Nueval]('새로운'이라는 스페인어 형용사)로, 북쪽은 [Norte], [del Norte], [Septentrional], 남쪽은 [Sur], [del Sur], [Meridional] 등으로 표기되어 있었다. 스페인어 단어는 성별이 구분되므로, 지형의 종류를 나타내는 지명소의 성별에 따라 고유명사 지명소의 성별을 구분한다. 예를 들어 Meseta Americana는 고원이라는 의미의 [meseta]가 여성형 명사이므로 [Americano]의 여성형 형용사인 [Americana]가 사용되었다. 고유명사 지명소의 의미를 스페인어로 번역하여 표기한 경우도 있었다. 예를 들어 Great Salt Lake는 Gran Lago Salado(salado는 ‘염분이 있는’이라는 의미), Great Bear

표 1. 세계전도의 자연지명의 스페인어 표기의 예

스페인어 지명	영어 지명	한국 지명	종류	변환 사항
<i>I. de Cuba</i>	Cuba I.	쿠바 섬	섬	국가명 Cuba가 있으므로, 섬의 지명에는 [de] 가 붙음
<i>I. del Cabo Bretón</i>	Cape Breton I.	케이프브레튼 섬	섬	Cabo Bretón이라는 이름의 만이 있으므로 [del] 사용(de+전치사 el). Cabo는 '만'의 스페인어식 표기. Breton에 스페인식 발음법 적용으로 [o]에 액센트 붙음
<i>I. La Española</i>	Haiti I.	아이티 섬	섬	아이티섬의 스페인어권 지명인 La Española를 사용. 이는 '스페인의 섬'이라는 뜻
<i>Is. Hawái</i>	Hawaii I.	하와이 섬	섬	하와이 섬이 복수의 섬이므로 Isla의 복수형인 Islas 사용. Is는 Islas의 약어. 스페인어에서 [i]는 목음이나 [히] 음가를 지닌 [j] 대신 그대로 표기, 그러나 어미의 [ii] 대신 [i] 사용.
<i>Is. Ártico Canadiense</i>	Arctic Is.	북극해 제도	섬	북극해는 Gran Atlas에서는 Archipiélago로 사용하였으나 스페인어 매트릭스에서는 Is.로 통일
<i>Pen. de Chukots</i>	Chukotskiy Pen.	추코트 반도	반도	행정명 Chukots가 있으므로 de가 붙음
<i>Pen. Arábiga</i>	Arabian Pen.	아라비아 반도	반도	아라비아에 대한 스페인어식 표현인 [Arábiga] 사용
<i>Mt. Blanco</i>	Blanc Mt.	몽블랑산		
<i>Pico Borah</i>	Borah Pk.	보라피크산	산	[보라 봉]이므로 [pico]로 표기
<i>Cerro Aconcagua</i>	Cerro Aconcagua	아콩카과산	산	[cerro]는 [봉]을 의미하는 스페인어. 영어식 표현에서 스페인어식 표현을 그대로 사용
<i>K2</i>	K2	K2	산	국제적으로 K2로 알려져 있으므로 그대로 표기
<i>Montañas Rocosas</i>	Rocky Mts.	로키 산맥	산맥	[Montañas]는 산맥을 의미
<i>Montes Apalaches</i>	Appalachian Mts.	애팔래치아 산맥	산맥	[Montes]는 산맥을 의미
<i>Cordillera de los Andes</i>	Andes Mts.	안데스 산맥	산맥	[Cordillera]는 산맥을 의미
<i>Sierra de Cantabria</i>	Cantabrian Mts.	칸타브리아 산맥	산맥	[Sierra]는 산맥을 의미
<i>Sierra Nevada</i>	Sierra Nevada Mts.	시에라 네바다 산맥	산맥	미국에서 사용되는 스페인어 지명이므로 영어식 표기에서는 Mts.를 붙였으나 스페인어에서는 제거
<i>Des. de Gobi</i>	Gobi Des.	고비 사막	사막	
<i>Gran Desierto Arenoso</i>	Great Sandy Des.	그레이트샌디 사막	사막	[모래가 많은]이라는 [Sandy]를 동일한 의미의 스페인어 단어인 [Arenoso]로 변형
<i>Meseta Americana</i>	American Highland	아메리칸 하이랜드	고원	[Americana]가 형용사이므로 [de] 없이 사용
<i>Plano Superior</i>	Superior Plat.	슈피리어 고원	고원	고원이라는 의미의 [plano] 사용
<i>Altiplano</i>	Altiplano	알티플라노 고원	고원	단어 자체가 [높은 고원]이라는 의미이므로 그대로 사용
<i>Meseta de Australia Occidental</i>	Western Plat.	웨스턴 고원	고원	웨스턴 고원이 오스트레일리아에 위치하므로, 원 지명에 없는 [Australia] 첨부
<i>Gran Cuenca Artesiana</i>	Great Artesian Basin	대찬정 분지	분지	[cuenca]는 분지를 의미
<i>Gran Llanura Europea</i>	Northern European Plain	유럽대평원	평야	[llanura]는 평야를 의미함. [gran]이 붙어 [대평원]이라는 의미가 됨
<i>Estepas del Kazakh</i>	Kazakh Steppe	카자흐 평야	평야	[estepa]는 [steppe]의 스페인어식 표현
<i>Gran Chaco</i>	Gran Chaco	그란차코	평야	그란차코는 잘알려진 지명이므로 그대로 사용
<i>Depresión del Turán</i>	Turan Lowland	투란 저지대	저지대	[depresión]은 저지대를 의미. Turan에 액센트 붙음
<i>Llanura de Siberia Septentrional</i>	NORTH SIBERIAN LOWLAND	북시베리안 저지대	저지대	[북쪽]을 [Septentrional]로 표기

표 1. 세계지도의 자연지명의 스페인어 표기의 예 (계속)

스페인어 지명	영어 지명	한국 지명	종류	변환 사항
<i>Costa de Banaadir</i>	Banaadir Coast	바나아딜 해안	해안	[Banaadir]라는 지명이 있으므로 [de] 사용
<i>Costa de los Mosquitos</i>	Mosquito Coast	코스타마르케스	해안	영어식 지명은 [마르케스], 스페인어식 지명은 모기를 뜻하는 [모스키토스]
<i>R. Tigris</i>	Tigris R.	티그리스 강	하천	
<i>R. de Mississippi</i>	Mississippi R.	미시시피강	하천	미시시피가 주명이므로 [de]가 붙음
<i>R. de Yukón</i>	Yukon R.	유콘 강	하천	[Yukon]이라는 지명이 있으므로 [de] 사용, 스페인어식 발음 규칙으로 인해 [i] 위에 액센트
<i>R. Nilo Azul</i>	Blue Nile R.	청나일 강	하천	[나일]의 스페인어식 표현[Nilo]사용, [푸른]이라는 의미의 [Azul] 사용
<i>R. de San Lorenzo</i>	St. Lawrence R.	세인트로렌스 강	하천	[St. Lawrence]라는 성자의 이름을 [San Lorenzo]라는 스페인어식 이름으로 변용
<i>R. de los Esclavos</i>	Slave R.	슬레이브 강	하천	[Slave]라는 지명을 [Escalvo]라는 스페인어식 표현으로 변용
<i>R. Amarillo</i>	Huang He	황 하	하천	황하의 원래 의미를 살려 노란색이라는 의미의 [amarillo] 사용
<i>L. Michigan</i>	L. Michigan	미시간 호	호수	
<i>Gran Lago Salado</i>	Great Salt L.	그레이트솔트 호	호수	[소금기가 있는]이라는 [Salt]를 동일한 의미의 스페인어 단어인 [Salado]로 변형
<i>Gran Lago del Oso</i>	Great Bear L.	그레이트베어 호	호수	[Bear] 대신 곰을 의미하는 스페인어 [Oso]로 대치
<i>Mar Caribe</i>	Caribbean Sea	카리브 해	해	
<i>Mar de Célebes</i>	Celebes Sea	셀레베스 해	해	
<i>Mar Rojo</i>	Red Sea	홍 해	해	[red]는 동일한 의미의 스페인어 [rojo]로 대치.
<i>Canal de Yucatán</i>	Yucatán Channel	유카탄 해협	해협	[Yucatán]이라는 반도가 있으므로 [de] 사용
<i>Golfo de México</i>	Gulf of Mexico	멕시코 만	만	[México]라는 국가명과 도시명이 있으므로 [de] 사용
<i>Bahía Bristol</i>	Bristol Bay	브리스틀만	만	
<i>Golfo de Bengala</i>	Bay of Bengal	벵골 만	만	[Bengal]을 스페인어식[Bangala]로 표기
<i>Laponia Sueca</i>	Lapland	라플란드	기타	땅을 의미하는 [-nia]를 [land] 대신 사용하고 [Sueca]를 사용하여 스웨덴의 소유임을 표기
<i>Tierra de la Reina Maud</i>	Queen Maud Land	퀸모드랜드	기타	여왕을 뜻하는 [reina] 사용. Queen Maud가 특정 인물이므로 정관사 [la] 사용

\* 이탤릭으로 표기된 지명은 좀 더 '스페인어적인' 표기

Lake는 Gran Lago del Oso(oso는 '곰'이라는 의미)라고 표기하고 있었다. 외국 지명의 스페인식 전환에서 두드러진 또 하나의 특징은 외국 지명에 스페인어 문법식 강음 표기를 하는 것이다. 스페인어에서는 자음으로 끝나는 단어는 마지막 음절에, 모음으로 끝나는 단어는 뒤에서 두 번째 음절을 강하게 읽어주는데, 원래 지명의 발음이 이 법칙에 맞지 않을 경우 강세부호(액센트)를 따로이 표기해 준다.<sup>7)</sup>

## 2) 인문지명의 매트릭스 작성

표준 매트릭스의 인문지명에서는 영어 표기 및 한글 표기에서도 행정단위의 대부분이 생략되어 있었으며, 스페인어 매트릭스도 이를 따랐다. 인문지명의 표기는 자연지명과 달리 지역별로 큰 편차가 나타났다. 라틴 아메리카는 브라질 및 일부 카리브해 지역을 제외하고는 스페인어를 사용하므로 전반적으로 Gran Atlas에서 지명의 스페인어 표기가 상세하게 이루어져 있었다. 유럽, 특히 서부 유럽은 스페인과의 접근성이 높고 오랜 기간

표 2. 북미지역 인문지명의 스페인어식 표현과 영어식 표현의 혼재 예

스페인어 지명	영어 지명	종류	비고
Nuevo Hampshire	New Hampshire	주 명	[New]를 [Nuevo](남성 형용사)로
Nuevo México	New Mexico	주 명	
Nueva York	New York	도시명	[New]를 [Nueva](여성 형용사)로
Nueva Jersey	New Jersey	주 명	
Carolina del Norte	North Carolina	주 명	[North]를 [del Norte](de+el+Norte)로
Dakota del Norte	North Dakota	주 명	
Carolina del Sur	South Carolina	주 명	[South]를 [del Sur](de+el+Sur)로
Dakota del Sur	South Dakota	주 명	

밀접한 관련을 맺어서 지명의 스페인어화가 상당히 진행되어 있었으며, Finlandia(핀란드), Alemania(독일), Suecia(스웨덴), Suiza(스위스), Bélgica(벨기에), Dinamarca(덴마크), Países Bajos(네덜란드, ‘고도가 낮은 나라’라는 의미) 등의 국가명 뿐 아니라 Londres(런던), Hamburgo(함부르크) 등의 도시 지명들이 스페인어식으로 표기되어 있었다.

Gran Atlas의 북아메리카 지역에 대한 지명은 대부분 영어식 표기법을 그대로 사용하는 것이 특징이었으며, 스페인어 인문지명 매트릭스도 대부분 이를 따랐다. 지명 중 상대적으로 언중에게 익숙한 주명, 대도시명의 경우에는 ‘새로운’이나 방위를 나타내는 지명소가 스페인어로 표기되어 있었다. 소도시나 잘 알려지지 않은 지명은 영어 그대로 표기되어 있었다.

이외에도 한 단어 내에서 스페인어식 표기와 영어식 표기가 혼재된 경우도 있었다. 예를 들어 [Hawaii]는 [Hawái]로 표기되어 있었다. [i]는 스페인어에서는 묵음이고, 대신 [i]가 우리말 [히]와 비슷한 발음을 내므로, 발음 그대로 스페인어식으로 표현하면 [jai]로 표기해야 하지만, 일반적으로 사용하는 표현이므로 원래 표현인 [Hai]를 그대로 사용하고 있었다. 원래의 스페인어 발음법에서는 [jai]에 액센트를 주게 되므로, 원어의 액센트에 가깝게 [wái]에 따로 액센트를 표기하고 있었다. 그러나 [i]는 스페인어 표기에서 사용하지 않으므로 [i]로 바꾸고, 미국령이므로 [Hawái(EEUU)]<sup>8)</sup>로 표기하고 있었다.

아시아 지역은 비교적 영어식 표기나 각국의 로마자어 표기법을 따르고 있었으나, 스페인이 19세기말까지 식민지로 지배하였던 필리핀과 그 주변지역, 즉 말레이시아, 인도네시아 지역은 도시명이나 섬의 지명 등의 스페인어 표기가 이루어져 있었다. 예를 들어 [Java] 섬은

[Java]와 병기되어 있었고, [Jakarta]는 [Yakarta]로도 표기되어 있었다.

#### IV. 대한민국 주변도의 스페인어 매트릭스 작성

##### 1. 지명의 스페인어 표기의 기준

대한민국 주변도의 축척은 1:1,200,000으로 세계전도에 비해 좀 더 크다. 따라서 세계전도와 비교해 행정지명은 좀 더 하부 단위의 지명까지 포함되어 있었고, 자연지명도 한국, 중국, 일본의 비교적 자세한 지형의 지명까지 포함되어 있었다. 따라서 세계전도에서 활용한 Gran Atlas와 같은 스페인어권 발간 지도를 이용하는데 한계가 있었다. 이에 스페인 및 라틴아메리카 각국의 지도 편찬 관련 기관의 인터넷 사이트, 신문 및 방송 사이트, LANIC(Latin American Network Information Center)에서 링크를 제공하는 지도 사이트, Google Earth 등의 온라인 자료와 구할 수 있는 최대한의 스페인어권 지도집을 망라하여 스페인어권에서 표기한 대한민국 주변도의 지명을 찾았다. 이러한 작업을 통해서도 확인할 수 없는 지명들은 로마자 표기법을 기준으로 스페인어식 표기법에 맞게 전환하였다. 전환 시에는 국립국어원에서 제정한 ‘로마자 표기법’과 ‘외래어 표기법’ 중 ‘에스파냐어 표기법’을 기준으로 하였다.

한국어의 로마자 표기법은 1939년 매륀-라이샤워 표기법이 오랜 기간 기준이 되어 왔다.<sup>9)</sup> 전사법을 기준으로 하는 매륀-라이샤워 표기법은 미국 국무성에서 발행한 지도에서 한국지명을 표기하는데 사용된 것을 계기

로 미군정 시대는 물론이고, 한국전쟁 중에도 군사 관계 문서에 널리 사용되었으며, 이후 한국의 지명 및 한국어를 외국어로 전환하는 기본적인 방식으로 인정되었다(이민호, 2010:12).

현재 사용하고 있는 로마자 표기법은 2000년 7월 7일부터 시행한 것이다. 개정 당시 국어의 로마자 표기법은 로마자표기가 영어표기가 아니라는 점을 명확히 하고, 특수부호 없이 26개의 로마자만으로 우리 표준발음에 가장 가까운 표기를 사용한다는 특징을 지니고 있다(이민호, 2010:27). 로마자 표기법은 영어 이외에도, 게르만 제어, 로맨스제어, 일부 슬라브제어 뿐 아니라 아프리카 및 아시아 국가의 표기 문자로 차용되고 있다. 즉, 영어, 독일어, 프랑스어, 스페인어, 이탈리아어, 스웨덴어, 덴마크어 등 거의 유럽전역과 북아메리카, 라틴아메리카 및 카리브해 지역 대부분의 국가와 오스트레일리아, 뉴질랜드 등에서도 로마자를 사용하고 있다. 그러나 인도-유럽어를 모두 올바르게 표기할 수 있는 것은 아니며, 언어별로 영어와 음가가 다른 자음 및 모음이 있고 영어에서 사용하지 않는 알파벳을 사용하기도 한다. 또한 액센트 자체가 단어의 주요 표기방법이 되기도 한다.

스페인어의 발음은 극히 규칙적이라 철자가 그대로 발음기호의 역할을 할 수 있어서 사전에조차 발음기호

가 나와 있지 않다. 즉, 영어와 달리 철자와 발음과의 관계가 일관성이 있어서 한글과의 호환이 어렵지 않다. 이에 읽기 쉬운 외국어라는 인식에서 '적당히' 한글로 표기하여 오히려 오기가 많아질 우려가 있다는 지적도 있다. 우리나라에서 외래어의 표기는 영어의 표기세칙에 준하도록 하였으나 스페인어의 개별적인 특수성 때문에 부득이 따로 취급해야하는 경우를 위해 스페인어 표기세칙을 두었다(유경숙, 2000:35-41). 표 3은 국립국어원에서 제정한 스페인어의 한글 자모 대조표이다. 스페인어 자모는 29개로, 영어알파벳에 [ch], [ll], [ñ]의 3개 자음을 추가한 것이다. 영어와는 다른 스페인어의 자모는 [ch], [ll], [ñ], [rr]로, 복합문자의 형태로 보이지만 실제로는 발음상 분리될 수 없는 단일자음이며,<sup>10)</sup> [rr]은 독립적인 음가를 나타내긴 해도 공식적으로는 알파벳을 구성하는 문자는 아니다. [ll]와 [rr]는 외래어 표기법에만 사용된다(유경숙, 2000:27-28).

## 2. 대한민국 주변도의 스페인어 매트릭스 작성

대한민국 주변도의 스페인어 매트릭스 작성도 표준 매트릭스에 스페인어 지명을 기입하는 형식으로 이루어졌다. 매트릭스 중 자연지명을 먼저 살펴보면, 우리나라

표 3. 국립국어원의 외래어 표기법 에스파냐어 자모

	자모	한글			자모	한글	
		모음앞	자음앞·어말			모음앞	자음앞·어말
자음	b	비	브	자음	q	키	-
	c	키, 시	기, 키		r	리	르
	ch	치	-		s	시	스
	d	디	드		t	티	트
	f	피	프		v	비	-
	g	기, g	그		x	시, 기시	기스
	h	-	-		z	시	스
	j	히	-		w	오·우	-
	k	키	키		y	이	-
	l	리, 리리	f		모음	a	아
ll	이	-	e	에			
m	미	미	i	이			
n	니	니	o	오			
ñ	니	-	u	우			
p	피	비, 프					

\* 진한색은 영어식 라틴어 표기법에 없거나 음가가 다른 자음들

를 제외한 일본, 중국, 러시아 등의 자연지명은 세계지도와 비슷한 양식으로 스페인어식 표기를 하였다. 그러나 우리나라의 자연지명은 지명의 형태를 나타내는, 우리말의 후부지명소에 속하는 I, R, 등을 표기하지 않았다. 2012년 8월 국토해양부에서 「지명법」을 입법 예고하였는데, 스페인어 매트릭스 작성에서는 이에 의거하여 지명의 지형을 표기하는 Mountain, Island, River 등은 표기하지 않고 우리나라의 지명을 그대로 발음하는 방식으로 외국어 지명을 표기하였다. 표4에서 나타나는 바처럼 [독도]는 [Dokdo], [한라산]은 [Hallasan]으로 표기하였다.<sup>11)</sup>

스페인어의 알파벳은 영어에 비해 음가가 뚜렷하나,

일부 자음은 그 음가가 로마어 표기법과 차이가 나는 경우가 있으며([j],[g],[y]), 잘 사용하지 않는 자음([k])도 있고, 단독으로 사용할 수 없는 자음([q]와 [g]의 일부)도 있다. 스페인어의 [q]와 [g]는 뒤에 [u]가 붙어야 각각 [ㄱ], [ㄱ] 음가를 갖게 된다. [q]는 반드시 [u]와 함께 사용하여야 하며, [g]는 [u] 없이 [e]나 [i]와 같이 올 경우 [히] 음가를 갖는다. 우리말의 [지]에 해당되는 발음은 경우 영어에서는 [j]로 표기하는 것일 일반적이지만 스페인어에서는 경우에 따라 [ch] 혹은 [y]로 표기한다. 예를 들어 [Jeju]라고 표기하면 제주도를 모르는 스페인어 사용자는 [헤후]라고 읽게 된다. 그러나 [Jeju]가 국제적으로 알려진 지명이므로 매트릭스 작성 시에는 예외적으로 [Jeju]라고

표 4. 대한민국 주변도 지명의 스페인어 표기 예

스페인어 지명	영어 지명	한국 지명	지명 종류	변환 사항
Seúl	Seoul	서울	대한민국 수도	스페인어권에서 널리 알려진 표기는 [Seúl]임 [g]는 [히]라고 읽게 되므로, [g]의 음가를 살리기 위해 [gu]로 표기. [h]가 목음이므로 [j]로 표기하여 음가를 살림
Guinjwa	Gimhwa	김화	대한민국 도시	[Inje]는 [인헤]로 발음되므로, [제]를 [che]로 표기 [h]가 목음이므로 음가를 살리기 위해 [j]로 변환
Inche	Inje	인제	대한민국 도시	[j]의 음가가 우리말의 [히]와 비슷하므로, 원래 음가와 비슷한 [ch]로 변환
Jongseong	Hongseong	홍성	대한민국 도시	[j]의 음가가 우리말의 [히]와 비슷하므로, 원래 음가와 비슷한 [ch]로 변환
Nachu	Naju	나주	대한민국 도시	[h]가 목음이므로 음가를 살리기 위해 [j]로 변환, [j]의 음가가 우리말의 [히]와 비슷하므로, 원래 음가와 비슷한 [ch]로 변환
Anchu	Anju	안주	북한 도시	[h]가 목음이므로 음가를 살리기 위해 [j]로 변환, [j]의 음가가 우리말의 [히]와 비슷하므로, 원래 음가와 비슷한 [ch]로 변환
Chungjwa	Junghwa	중화	북한 도시	[h]가 목음이므로 음가를 살리기 위해 [j]로 변환, [j]의 음가가 우리말의 [히]와 비슷하므로, 원래 음가와 비슷한 [ch]로 변환
Autónoma Especial de Jeju	Jeju Special Self-Governing Province	제주특별 자치도	대한민국 최고차행정구역	특별자치도(Special Self-Governing Province)의 의미 그대로 스페인어로 표기
Chonlanam-DO	Jeollanam-DO	전라남도	대한민국 최고차행정구역	[j]의 음가가 우리말의 [히]와 비슷하므로, 원래 음가와 비슷한 [ch]로 변환, 행정단위 [도]는 발음 그대로 표기
Beijing	Beijing	베이징	중국 수도	일반적으로 널리 알려진 지명이므로 [j]를 [ch]으로 변환하지 않음. 예전에는 [Pekín]이라고 알려지기도 했음
MONGOLIA INTERIOR (NEI MONGOL)	INNER MONGOLIA (NEI MONGOL)	네이멍구 자치구	중국 최고차행정구역	[inner]라는 방향을 나타내는 지명소를 [interior]로 전환하여 [Mongolia] 뒤에 붙임
Linching	Linqing	린칭	중국 도시	중국 지명 표기에서 [치]와 비슷한 발음에 [q]를 사용하나, 스페인어에서는 [q]의 음가가 이와 다르므로, 비슷한 음가를 가진 [ch]로 변환
Chaoju	Chaohu	차오후	중국 도시	[h]가 목음이므로 음가를 살리기 위해 [j]로 전환
Jelong	Helong	허룽	중국 도시	[h]가 목음이므로 음가를 살리기 위해 [j]로 전환

표 4. 대한민국 주변도 지명의 스페인어 표기 예 (계속)

스페인어 지명	영어 지명	한국 지명	지명 종류	변환 사항
Tokio	Tokyo	도쿄	일본 수도	도쿄에 대한 스페인어 표기는 오랜 동안 [Tokio]였음. [yo]의 발음이 [요] 혹은 [조]로 나므로 이를 피하기 위한 것
Koju	Kofu	고후	일본 도시	일본어의 로마자어 표기에서 [fu]는 [시를 표기한 것으로 이는 스페인어의 [fi] 발음보다는 [ju]에 가까움
Guiju	Gifu	기후	일본 도시	위와 같은 이유로 [fi]를 [ju]로 변환
Choetsu	Joetsu	조에쓰	일본 도시	[j]의 음가가 우리말의 [히]와 비슷하므로, 원래 음가와 비슷한 [chi]로 변환
Fukuí	Fukui	후쿠이	일본 도시	[ui]와 [i]가 함께 왔으므로 [i]의 음가를 살리기 위해 액센트 추가
Matsué	Matsue	마쓰에	일본 도시	[ui]와 [e]가 함께 왔으므로 [e]의 음가를 살리기 위해 액센트 추가
Uchi	Uji	우지	일본 도시	스페인어에서는 영어 자음[j]의 음가가 [hi]이므로, [j]의 원래 음가를 유지하기 위해 [chi]로 변환
Jirakata	Hirakata	히라카타	일본 도시	스페인어에서는 영어 자음[h]이 묵음이므로, [h]의 음가를 유지하기 위해 [j]로 변환
Yeongheungman (Wonsanman)	Yeongheungman (Wonsanman)	영흥 만 (원산 만)	북한 만	일반적으로 널리 알려진 지명이므로 그대로 표기
Estrecho de Corea	Korea Strait	대한 해협	대한민국 해협	해협은 영어 지명 표기에서도 [strait]를 사용하여 전환하였으며, 스페인어에서는 [estrecho]를 사용
Mar del Este	East Sea	동해	대한민국 해	동해의 영어식 표기인 [East Sea]를 스페인어로 번역
Dacheongio	Dacheongho	대청 호	대한민국 호수	호수를 나타내는 [ho]를 그대로 표기, [h]가 묵음이므로 음가를 살리기 위해 [j]로 변환
Amnokgang	Amnokgang	암록 강	대한민국 하천	암록강을 음독 그대로 표현. R. 사용하지 않음
Hallasan	Hallasan	한라산	대한민국 산	스페인어에서는 [h]가 묵음이며 [lla]이 [a]로 발음되므로 [Jalasan]으로 수정해야 하나 Hallasan으로 널리 알려져 있으므로 그대로 표기
Baekdusan	Baekdusan	백두산	대한민국 산	한국어 발음 그대로 표기
Dokdo	Dokdo	독도	대한민국 섬	우리나라 섬은 I. 표기 없이 한글 발음 그대로 표기
Jejudo	Jejudo	제주도	대한민국 섬	[j] 발음으로 인해 스페인어에서는 [헤후도]라 읽게 되지만 국제적으로 널리 알려진 지명이므로 [Jejudo]로 표기
Lago Chingpo	Jingpo Hu	징포 호	중국 호수	호수를 나타내는 중국어인 [Hu]를 [lago]로 변환
Bahía de Chiazhou	Jiaozhou Wan	자오저우 만	중국 만	만을 나타내는 중국어인 [Wan]을 [bahía]로 변환, [j]의 원래 음가를 유지하기 위해 [ch]로 변환
Bahía de Bojai	Bohai Wan	보하이 만	중국 만	만을 나타내는 중국어인 [Wan]을 [bahía]로 변환
Cabo Erimo	Erimo-misaki	에리모 곶	일본 기타육상지형	[곶]을 의미하는 [misaki]를 [cabo]로 전환
Lago Toya	Tōya-ko	도야 호	일본 호수	[호수]를 의미하는 [ko]를 [lago]로 변환
Bahía de Toyama	Toyama-wan	도야마 만	일본 만	만을 나타내는 일본어인 [Wan]을 [bahía]로 변환
Golfo de Pedro el Grande	Zaliv Petra Velikogo	포르트대제 만	러시아 만	지명을 이루는 러시아어 단어를 스페인어로 번역하여 스페인식 지명 표기 순서로 변환, [Velikogo, 대제]는 [el Grandel]로, 인명 [Petra]는 스페인식 인명 [Pedro]로, [Zaliv, 만]은 [golfo]로 전환

\* 음영은 우리나라의 지명 표기 방식에 따라 자연지명에 강, 산 등을 나타내는 R, I, M, 등을 표기하지 않기로한 규칙을 따른 것임

표기하였다(표4). 라틴아메리카 스페인어에서는 [ll]이 우리말 [지]의 음가를 내기도 하나 표준 스페인어나 우리나라의 외래어 표기법에서는 이를 인정하지 않는다.

중국어는 1977년(III/8) 유엔 회의에서 중국 음성문자(병음) 지명을 로마자로 표기하는 계획안을 승인하였다(국토지리정보원 역, 2012b:18-19). 이 체계는 국제 지도와 중국에서 거의 예외 없이 사용되고 있다. 스페인어 매트릭스 작성의 기준이 된 2012년 국토지리원 작성 표준 매트릭스의 중국 지명의 영어 표기는 신화사전(Xinhua Zidian)과 같은 권위 있는 현대 사전을 근거로 하여 작성되었으며, 1977년 UN회의의 지명 표기법을 따랐다. 그러나 Gran Atlas의 중국 지명은 웨이드-길식 표기법을 따르고 있었다. 예전에는 개정된 웨이드-길식 표기(Modified Wade-Giles transcription, 1892년)가 중국어 음절을 나타내는 체계로 특히 영어권에서는 잘 알려져 있었다(국토지리정보원 역, 2012b:19).

1977년 UN회의의 지명 표기법은 웨이드-길식 표기법에 비해 특수한 기호나 글자의 사용이 거의 없이 로마어의 자모만을 사용하였기에 스페인어로의 전환이 비교적 용이하였다. 그러나 몇가지 예외가 있었다. 우선, 과거 웨이드-길식 표기법에서 [ch]로 표기하던 발음을 현재는 [chi] 혹은 [qi]로 표기하고 있었다. 특히 지명이 [ii]로 끝나는 경우와 [ii] 앞에 오는 경우에는 [qi]로 표기하고 있다. 그러나 스페인어에서는 [q] 다음에 모음 [ui]를 동반한 이중 모음, 즉 [ua], [ue], [ui]만이 오게 된다. 따라서 [ii]로 끝나는 경우와 [ii] 앞에 오는 [qi]로 표기된 경우를 스페인어로 전환할 경우에는 [chi]로 변환하였다.

일본 지명의 경우, 지명 표준화를 위해 유엔 회의가 승인한 일본어 로마자 표기체계가 아직 없다. 그러나 일본에서는 1954년 쿤레이식(Kunrei-siki)이라는 공식 로마자 표기 체계를 도입하였으며 수정된 헵번식 로마자 표기체계(헤본식, Hebon-siki)가 사용되고 있다. 국제 지도에서는 헵번식 로마자 표기체계가 가장 많이 사용되고 있다(국토지리정보원 역, 2012b:65-67). 스페인어 매트릭스 작성 시, 일본어는 중국어나 한국어에 비해 모음 및 자음의 체계가 복잡하지 않아 전환이 용이하였으나, 일부 자음은 변환하여야 했다. 예를 들어 일본 도시명 [Kofu]는 [Koju]로 변환하였는데, 일본어의 로마자 표기법에서 [fu]는 [fu]를 표기한 것으로 이는 스페인어의 [fu] 발음보다는 [ju]에 가깝기 때문에 음가를 살려 [Koju]로 변환한 것이다. 영어식 지명 [Tokyo]는 스페인어에서는

통상적으로 [Tokio]로 사용하고 있으므로 이를 따랐고, [Fuji]와 같이 국제적으로 널리 통용되는 지명은 영어식으로 그대로 표기하였다. 국제적으로 알려진 지명에 대한 기준을 자의적으로 내릴 수 없어 인터넷의 뉴스 사이트나 지도집, Google Earth, 각국의 지도 관련 사이트 등 여러 경로를 이용하여 확인하였으나, 자의성을 배제할 수 없다.

## V. 요약 및 결론

2011년 국토지리정보원에서는 세계전도 및 대한민국 주변도를 발행하여 우리말 지명의 표준화를 꾀하였다. 또한 다양한 언어로 작성된 지도의 보급을 통하여 우리나라의 위상 및 지명을 올바르게 알리고자 하였다. 이를 위하여 2012년 국토지리정보원에서는 세계전도 및 대한민국 주변도의 표준매트릭스를 작성하였으며, 아랍어, 프랑스어, 포르투갈어, 스페인어로 구성된 다국어 매트릭스를 구성하였다. 본고에서는 세계전도 및 대한민국 주변도의 다국어 매트릭스 중 스페인어 작성을 다루었다. 매트릭스의 작성 과정에서 나타난 스페인어의 외국 지명 표기의 특성을 살펴보고, 스페인어로의 지명 변환이 될 이루어진 한국, 중국, 일본 등의 지명의 스페인어 표기 과정에 대해 살펴보았다.

세계지도와 대한민국 주변도의 축척은 각각 1:33,000,000와 1:1,200,000으로, 세계지도 매트릭스에 수록된 지명은 국가명, 수도명, 대양 및 대륙을 비롯한 주요 지형이 주를 이루었으며 대한민국 주변도 매트릭스에 수록된 지명은 한국, 중국, 일본, 러시아의 주요 도시 및 지형으로부터 소도시 지명까지 비교적 상세한 지명도 포함되었다. 따라서 각각의 매트릭스의 작성과정에서 차이가 발생하였다. 우선 스페인어 매트릭스는 기존의 스페인어 지도집을 이용하거나 UNGEGN, IHO 등의 공인된 지명을 찾는 과정이 주를 이루었다. 이에 비해 대한민국 주변도에는 스페인어로 표기된 적이 없이 각국의 로마자 표기법으로만 작성되었던 지명이 상당 부분을 차지하였으며, 이들의 스페인어식으로의 전환이 이루어져야 했다. 이러한 과정에서 기준에 이루어진 외국 지명의 스페인어식 해외지명 표기의 특성을 살펴볼 수 있었으며, 한국 지명 및 대한민국 주변국 지명의 로마자어 표기방식을 살펴볼 수 있었고, 이들 지명의 스페인어로의 전환

과정에서 나타난 문제점 등을 살펴볼 수 있었다.

스페인어는 16세기 초반 이후 지속적으로 외국 지명을 스페인어로 표기한 전통이 있다. 세계전도의 스페인어 매트릭스 작성 과정을 통해 외국 지명의 스페인어 표기의 특성을 살펴 본 결과, 스페인어 사용자들에게 익숙한 발음으로 외국의 지명을 변환하고 언중들이 지명의 의미를 알기 쉽게 스페인어로 의미를 변환한 것이 특징이었다. 지역별로 다소간의 차이는 있으나 외국 지명의 상당 부분이 '스페인어 식으로 표기'된 경향이 나타났다.

대한민국 주변도의 스페인어 매트릭스 작성 과정에서 살펴본 바에 의하면, 스페인어의 언어적 특성에 의해 외국 지명의 표기가 비교적 용이하였으나, 한국어, 중국어, 일본어의 발음 체계가 스페인어와 상이하여 여러 면에서 어려움이 발견되었다. 대한민국 주변도의 매트릭스 작성 과정에서 우리나라 지명의 외국어 표기법에 관하여 살펴 본 결과, 우리나라는 매우 여러 차례의 외국어 표기법의 개정을 통하여 외국어와 한글간의 효율적인 전환을 시도하였음을 알 수 있었다. 표기법은 수차례 바뀌었으나 한글의 외국어로의 표기 전환은 의미의 전달보다는 정확한 발음이 기준이 되는 경향이 있었다. 최근 개정된 지명 표기 원칙의 경우 지명 대상의 특성을 나타내는 후부 지명소 부분을 우리말 발음 그대로 표기하기로 하여 발음 중심의 표기 성향이 더욱 짙어졌다.

스페인어 매트릭스 작성 과정에서는 스페인어 지도집인 Gran Atlas를 비롯한 스페인어권 발간 지도집의 지명과 UNGEGN 등 국제기구에서 제시한 지명을 기본으로 삼았다. 또한 각국의 지도제작관련 사이트, 언론사이트 등 최대한 공인된 지명을 찾고자 하였다. 그러한 과정에서도 찾지 못한 지명은 부득이하게 한글의 외래어 표기법 및 스페인어 표기세칙을 참조하여 스페인어식으로 전환하였다. 스페인어 매트릭스의 지명은 스페인어 원어민에게 2회에 걸친 감수를 받아 수정하였다. 이렇듯 지명 전환에서의 오류를 막기 위해 다양한 노력을 했으나 많은 점에서 오류가 있을 것이며, 특히 통상적으로 영어식으로 표기되는 지명의 선정, 스페인어 언중에게 자연스러운 스페인어 표기 여부 등에서 오류가 있을 것이라 생각한다.

최근 우리나라 지명의 외국어 표기에 대한 관심이 높아지고 있지만, 영어 이외 언어의 표기에 대한 관심은 아직 적은 편이다. 스페인어 매트릭스 작성 과정에서 나타난 스페인어 지명 변환의 특성, 우리 지명 및 일본, 중

국 지명의 스페인어 변환 과정에서 나타난 문제점 등은 앞으로 우리나라의 지명의 올바른 다국어 표기를 위한 연구에 대한 참고가 되기를 바란다.

## 註

- 1) 스페인어는 현재 스페인의 4천만 명, 라틴아메리카 및 카리브해의 약 4억 명 이상의 인구가 공식 언어로 사용하고 있는 언어이다. 다양한 인종에 의해 많은 국가에서 국어나 공용어로 사용되고 있으나 활기찬 문학적 전통으로 인해 언어의 근본적인 동질성을 유지하고 있는 것으로 평가된다. 발음이나 문법상의 약간의 차이가 있으나 중남미 스페인어, 카나리아제도의 스페인어는 스페인 본국의 스페인어와 전반적으로 큰 차이를 나타내지 않고, 필리핀의 스페인어와 15-16세기 유대인들이 사용하던 스페인어는 현재의 스페인어와 많은 차이를 나타낸다. 1713년 스페인 왕립한림원(Real Academia Española)이 설립됨으로써 공적으로 언어를 보호한 이래, 1763년 한림원에 의해 「정자법」이, 그리고 1771년 「문법」이 발간되었다. 스페인의 정자법(철자법)이 정착된 것은 1815년 「정자법」이 8번째 개정안이 나온 이후부터이다. 이후 개정은 액센트나 아주 특별한 경우로만 제한하고 있어 사실상 스페인어의 정자법은 19세기 초반 정착되어 현재에 이르고 있다(유경숙, 2000:26-27). 1925년까지도 스페인 왕립한림원은 사전 간행시 español(스페인어)라는 단어 대신 castellano(카스티야어)를 사용하였으나 이후 español을 사용하게 되었다. 프랑코 독재기간 동안 스페인 정부는 스페인어의 여러 방언 가운데 카스티야 스페인어만을 공식어로 인정하였으며 이후 현대 표준 스페인어는 카스티야 스페인어를 지칭한다(유경숙, 2000:32).
- 2) 감수를 담당한 원어민은 스페인어권에서 출생하여 초중고등학교를 그 지역에서 마친 대학생이었다. 비교적 최근까지 지리 과목을 배워서 지명 사용의 법칙에 대해 비교적 상세히 알고 있었으나 스페인어권의 교육과정에서 사용하는 지명이 반드시 국제 표준 지명을 의미하지는 않아 일부 지명에서는 혼동이 발생하였다. 예를 들어 중국 북

경의 경우 표준 지명은 BEIJING이나 학교에서는 PEKÍN이라고 일본식으로 읽는 것으로 배웠다고 한다.

- 3) 식민시기 스페인은 제국의 행정 체계를 virreinato (부왕령), audiencia(아우덴시아), provincia(프로빈시아), municipio(무니시피오)로 구성하였다. 누에바 에스파냐는 1535년 형성된 최초의 부왕령이며, 이후 페루(1542년), 그라나다(1717년), 라플라타(1776)의 부왕령이 설치되었다. 부왕(virrey)은 스페인 왕이 임명하였으며, 각 부왕령에는 부왕청이 설치되었다. 19세기 초반 라틴아메리카 국가들이 독립한 이후 국가 형성 과정에서 부왕령 및 아우덴시아는 중요한 기준으로 작용하였다 (Burkholder and Johnson, 2010:94-98).
- 4) 그러나 스페인어로 전환되기 어려운 자음의 경우 ‘알수 없는’이라는 의미의 ‘x’로 표기하였으며, 현재 스페인어에서 특히 지명에서 ‘x’는 [s][ks][ʃ][h] 등 다양하게 발음된다. 이는 이후 스페인어 일부 지명의 한국어 전환에서 ‘x’ 발음의 부정확한 전환에 대한 원인이 되었다. 대표적인 예가 멕시코의 Oaxaca 주를 국립국어원에서 [오악사카]라 표기하는 것인데, 이의 실제 발음은 [와하카]이다. 멕시코시티의 지명인 Xola는 [솔라]라고 읽는다.
- 5) 따라서 국어의 로마자 표기법은 국어와 로마자의 표기체계가 다르다는 점을 염두에 두고 한국인과 외국인 모두에게 익히기 쉽고 정확하게 사용할 수 있도록 제정되어야 한다는 주장이 제시되고 있다. 우리나라에서는 과거부터 현재에 이르기까지 약 40여 가지나 되는 다양한 로마자 표기안이 제시되어 왔다. 그럼에도 불구하고 현재의 로마자 표기법은 한국인보다는 외국인이 발음을 쉽게 할 수 있도록 하기 위한 표음주의 원칙에 지나치게 치중한 나머지, 체계가 일관성을 갖지 못하여 아직까지도 로마자 표기법에 대한 혼란과 어려움을 가중시킨다는 비판이 있다(이민호, 2010:2).
- 6) 우리나라에서는 지명을 유형에 따라 행정지명, 자연지명, 인문지명(김종혁, 2006:50)으로 분류하거나, 혹은 행정지명, 자연지명, 인문지명, 해양지명, 기타 등으로 분류하고 있다(김순배·김영훈, 2010:208). 본고에서는 자연지명과 인문지명으로 나누어 살펴보고자 한다.
- 7) 스페인어에서 강세부호는 중요한 역할을 하며 특

히 음절 구분에서 중요하다. 예를 들어 강모음과 약모음으로 구성된 하나의 음절은 약모음에 강세 부호가 첨가되면 약모음이 독립된 하나의 음절을 갖추게 되어 하나였던 음절이 2개로 나뉘는 것이다(정원수, 2010:191).

- 8) EEUU는 Estados Unidos(United States, 미국)의 약자이다. Estados Unidos Mexicanos(멕시코 합중국), Estados Unidos Americanos(미합중국)과 같이 ‘합중국’이라는 국명을 사용하는 경우 모두 Estados Unidos를 사용하나, 약자로 EEUU라고만 쓰면 미국을 의미한다.
- 9) 일제 시기 평양 숭실전문학교 교장이던 미국인 선교사 매쿰(George S. McCune)과 하버드 대학교 대학원에서 일본사를 전공하던 라이샤워(Edwim O. Reischauer, 후에 하버드대 교수)가 공동으로 정한 로마자 표기법으로 1939년에 발표되었다. 매쿰-라이샤워 방식은 2차 대전 중에 미군이 공식으로 이를 채택하였고 미국의 한국학자들이 널리 쓰게 되면서 로마자 표기법에지대한 영향을 주고 있다. 그래서 1984년에 공포한 로마자 표기법도 바로 이 안을 거의 그대로 따랐다(이민호, 2010:8).
- 10) 1994년 개최된 스페인어한림원협회에서는 사전 편찬시 표제어의 알파벳순배열에서 [ch]와 [ll]을 따로 배열하지 않기로 결정하였다(유경숙, 2000:29).
- 11) [Hallasan]의 경우 이 지명을 모르는 스페인어권 사람들은 [아야산]으로 읽거나 [아자산]으로 읽을 수 있다.

## 참고문헌

- 국토지리정보원, 2012, 「다국어 세계지도 및 대한민국 주변도 제작사업」.
- 국토지리정보원 역, 2012a, 「국가지명표준화를 위한 매뉴얼」 (UNGEEN, 2006, *Manual for the National Standardization of Geographical Names*).
- 국토지리정보원 역, 2012b, 「지명표준화를 위한 전문 참고매뉴얼」 (UNGEEN, 2007, *Technical Reference Manual for the Standardization of Geographical Names*).

- 김선희·박경·이해미, 2009, “해외에서의 한국지명 표기 실태 분석,” 대한지리학회지, 44(6), 706-722.
- 김순배·김영훈, 2010, “지명의 유형 분류와 관리 방안,” 대한지리학회지, 45(2), 201-220.
- 김영훈·김순배, 2010, “지명의 영문 표기 표준화 방안에 관한 연구: 대안 제시를 중심으로,” 한국지도학회지, 10(2), 41-56.
- 김종혁, 2006, “한국 지명데이터베이스의 구조 분석과 발전 방향,” 한국지도학회지, 6(1), 47-59.
- 박경·장은미·김선희·이해미, 2009, “인터넷 지도서비스의 특성분류 - 한국 관련 지명오류를 중심으로,” 한국지도학회지, 9(1), 13-25.
- 박병규, 2012, “스페인어의 우리말 표기 문제,” 스페인어 문학, 63, 61-82.
- 양보경·정치영, 2006, “한국 지명의 업무체계와 지명 업무의 활성화 방안,” 한국문화역사지리학회지, 18(3), 73-90.
- 유경숙, 2000, “스페인계 인명, 지명의 한글표기,” 경성대학교 논문집, 21(2), 21-43.
- 이상억, 1981, “국어의 로마자 표기법 문제 종합 검토: 누구를 위하여 로마자를 표기하여야 하나?” 언어와 언어학, 7, 15-48.
- 이민호, 2010, “국어의 로마자 표기법’의 전사적 표기방식 연구,” 공주대학교 교육대학원 석사학위 논문.
- 정원수, 2010, “한글의 세계 문자화 방안 연구,” 충남대학교 대학원 박사학위 논문.
- 조대현·정재준·이상일, 2012, “디지털 맵 데이터를 이용한 세계지도 제작의 실행 방안,” 한국지도학회지, 12(1), 33-47.
- 주성재, 2010, “동해의 지정학적 의미와 표기 문제,” 한국지도학회지, 10(2), 1-11.
- 최진숙, 2008, “과테말라의 마야어 표기법 ‘경합’에 대한 고찰,” 한국문화인류학, 41(2), 155-185.
- 허진영, 2011, “유럽과 한국에서 <독도> 명칭 변천에 관한 역사적 고찰과 새 한글 로마자 표기법에 따른 독도의 표기 문제,” 한국지도학회지, 11(2), 51-59.
- Burkholder, M. and Johnson, L., 2010, *Colonial Latin America*, 7th ed., New York: Oxford University Press.
- Euro Road Atlas: Spain-Portugal*, 1999, Madrid: GeoCenter.
- Gran Atlas Ilustrado del Mundo*, 1999, Miami: Rand McNally & Company.
- Griffin, P., 1953, Geographical Elements in the Toponymy of Mexico, *The Scientific Monthly*, 76(1), 20-23.
- Por las Carreteras de México*, 2011, D.F., México: Guia Roji.
- República Mexicana: Autopista y Carreteras*, 2003, D.F., México: Ediciones Independencia Mapas y Planos.
- UNGEGN, 2002, *Glossary of Terms for the Standardization of Geographical Names*.
- UNGEGN, 2007, *UNGEGN List of Country Names*.
- 구글 어스 스페인어판 사이트, <http://www.google.com/intl/es/earth/>
- 국립국어원 사이트, <http://www.korean.go.kr/>
- 멕시코 정부 지리 통계 사이트, <http://www.inegi.org.mx>.
- 스페인 국가지도 제작기관, <http://www.ign.es/>
- 아르헨티나 국가지도 제작기관, <http://www.ign.gob.ar/>
- 페루 국가지도 제작기관, <http://www.ign.gob.pe/>
- CNN 스페인어판 사이트, <http://cnnespanol.cnn.com/>
- LANIC 사이트, <http://lanic.utexas.edu/>
- 교신 : 김희순, 151-745, 서울시 관악구 관악로 599, 서울대학교 라틴아메리카연구소 (이메일: pritikim@gmail.com)
- Correspondence : Heesoon Kim, 151-745, 599 Gwanak-ro, Gwanak-gu, Seoul, Institute of Latin American Studies, Seoul National University (Email: pritikim@gmail.com)

투 고 일: 2013년 4월 4일  
 심사완료일: 2013년 4월 17일  
 투고확정일: 2013년 4월 21일